



135/12

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 22 de octubre de 2012

VISTO, el expediente N° 2715/12, correspondiente a la 8° Reunión del año 2012 del Consejo Superior, y el expediente N° 1799/12 de fecha 10 de julio de 2012; y,

CONSIDERANDO:

Que el 01 de octubre de 2012 la Sra. Rectora de esta Universidad ha suscripto un Convenio Marco de Cooperación con la Haute Ecole de la Province de Liege;

Que el citado Convenio tiene por objeto de promover intercambios entre ambas instituciones, en las áreas científicas, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza y extensión, promoción de conferencias, seminarios, congresos con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario;

Que este cuerpo, en su 8° Reunión del año 2012, ha analizado el citado Convenio, sin encontrar objeciones;

Que es atributo del Consejo Superior normar sobre el particular, conforme a lo establecido en el Artículo N° 31, inciso o), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello,

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1°: Ratificar el Convenio Marco de Cooperación suscripto, el 01 de octubre de 2012, entre la Haute Ecole de la Province de Liege y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo texto se adjunta en un Anexo de seis (06) fojas que forma parte de la presente Resolución.

ARTICULO 2°: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del Artículo 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobado por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Héctor Muzzopappa Silvia Cárcamo



Universidad Nacional de Lanús

135/12



Universidad Nacional de Lanús



Haute Ecole de la Province de Liège

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
Y LA HAUTE ECOLE DE LA PROVINCE DE LIÈGE**

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rectora, la Dra. Ana María Jaramillo, en adelante denominada "UNLa.", por una parte; y la HAUTE ECOLE DE LA PROVINCE DE LIÈGE, con domicilio en Avenue Montesquieu, 6 à 4101 Jemeppe, Liège, (Bélgica), representada en este acto por su Director-Presidente, el Sr. Toni Bastianelli, en adelante denominada "HEPL", por la otra parte, en adelante denominadas "LAS PARTES", disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la HEPL en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza y extensión, promoción de conferencias, seminarios, congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

ARTÍCULO SEGUNDO – OBLIGACIONES CONJUNTAS

- a) Ofrecer a los estudiantes de grado y a los profesores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitando el acceso a los servicios académicos, culturales e científicos;
- b) eximir a los estudiantes y profesores del pago de tasas académicas en la universidad de destino cuando se trate de actividades derivadas de este Convenio. Cada institución ofrecerá un tutor que asegure a los participantes el apoyo y el soporte metodológico necesario para la realización de sus actividades;
- c) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- d) establecer proyectos de programas conjuntos de extensión.

ARTÍCULO TERCERO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús

Firma: Dra. Ana Maria Jaramillo Hector Muzzopappa Silvia Carcamo



Universidad Nacional de Lanús

135/12



Haute Ecole de la Province de Liège

Universidad Nacional de Lanús

Cada universidad se compromete a recibir estudiantes de grado cuyo número, actividades y duración deberán estar de acuerdo a lo establecido en los Planes de Trabajo, con una duración mínima de 3 (tres) meses.

Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.

Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con una antelación mínima de 2 (dos) meses del inicio de las actividades académicas de la universidad anfitriona.

Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona y del país de destino.

Los gastos de transporte, alimentación y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.

El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino. Los estudiantes de la UNLa serán dispensados de presentar certificado de dominio de francés si cursan las materias del cuatrimestre en inglés en el segundo año de comercio exterior en la HEPL.

ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN

La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.

ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Los inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales posibles de protección relativa a la propiedad intelectual que resulten de las actividades de este Convenio, pertenecerán a ambas partes y serán objeto, en cada caso,

ANA MARIA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Héctor Muzzopappa Silvia Cárcamo



Universidad Nacional de Lanús

135/12



Logo universidad contraparte

Universidad Nacional de Lanús

de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.

ARTÍCULO SEXTO – VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús y por el Collège de Direction de la HEPL.

El mismo tendrá una vigencia de 4 (cuatro) años, pudiendo ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de 60 (sesenta) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.

ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN

Las controversias que surjan de la interpretación o ejecución del presente Convenio deberán serán resueltas por un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes y por un miembro que ellas elijan de común acuerdo.

En prueba de conformidad, suscriben el presente Convenio en dos (2) ejemplares (uno en español y uno en francés) de un mismo tenor y a un solo efecto.

9

Lanús, 1... de octubre de 2012

Liège., 15.. de agosto.. de 2012

Por la Universidad Nacional de Lanús

Por la Haute École de la Province de Liège

Dra. Ana María JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús

Sr. Toni Bastianelli
Director-Presidente

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Héctor Muzzopappa Silvia Cárcamo



Universidad Nacional de Lanús



Haute Ecole de la Province de Liège

**ACCORD CADRE DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSITE NATIONALE DE LANUS
ET LA HAUTE ECOLE DE LA PROVINCE DE LIEGE**

Entre L'UNIVERSITE NATIONALE DE LANUS, ayant son siège Avenue 29 de septembre 3901 (1826) Remedios de Escalada, Lanús, Province de Buenos Aires (Argentine), ici représentée par Mme. Dr. Ana María Jaramillo, Rectrice, ci-après dénommée «UNLa», d'une part, et d'autre part, la Haute Ecole de la Province de Liège ayant son siège Avenue Montesquieu, 6 à 4101 Jemeppe (Liège) en Belgique représentée dans cet acte par M. Toni Bastianelli, Directeur- Président de la «HEPL», dénommées ci-après conjointement les "PARTIES", il est convenu ce qui suit :

Article 1: OBJET

Cet Accord vise à encadrer des échanges entre l'UNLa et la HEPL dans les domaines culturels, académiques, pédagogiques et administratifs, de façon à permettre le développement de projets de recherche, programmes d'enseignement, de promotion de conférences, de séminaires, de congrès visant à la diffusion d'informations et à la publication académique dans des domaines d'intérêts réciproques ou communautaires.

Article 2: OBLIGATIONS CONJOINTES

- a) Les étudiants de premier cycle et les professeurs de l'Institution associée seront traités de façon similaire aux étudiants et aux professeurs de l'institution d'accueil et auront accès aux services académiques, culturels et scientifiques;
- b) les étudiants et professeurs seront exemptés de droits d'inscription académique lorsqu'il s'agira d'activités dérivées de cet accord. Chaque Institution devra offrir un tuteur assurant aux participants le soutien et le support méthodologique nécessaires pour la réalisation de ses activités;
- c) planifier des rencontres périodiques entre professeurs et chercheurs de domaines similaires des deux universités seront planifiées. Elles concerneront des spécialités existant dans les deux universités et viseront à l'échange d'expériences et de connaissances. Une collaboration sera établie en vue d'élaborer des projets communs académiques, culturels et scientifiques;
- d) des projets de programmes conjoints de cours pourront être établis.

Article 3: ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS



Universidad Nacional de Lanús

135/12



Haute Ecole de la Province de Liège

Universidad Nacional de Lanús

Chaque université s'engage à recevoir des étudiants du premier cycle, dont le nombre, les activités et la durée correspondront aux prescrits fixés dans les Projets de Travail, avec une durée minimum de trois mois.

Chaque étudiant ayant été accepté devra avoir élaboré préalablement un programme d'études validé par l'institution d'origine et soumis à l'approbation de l'institution d'accueil.

Chaque université choisira les étudiants candidats à l'échange et communiquera sa décision à l'institution associée, minimum 2 mois avant le début des activités académiques de cette dernière.

Les étudiants devront respecter les règlements de l'institution d'accueil et les coutumes du pays de destination.

Les droits d'inscription et d'enregistrement ne seront dus par les étudiants qu'à leur université d'origine.

Les frais de transport, de subsistance et les achats de matériel pédagogique seront à charge des étudiants lors de l'échange.

Chaque étudiant sera tenu de présenter un visa d'étudiant et une police d'assurance santé valable dans le pays d'accueil pendant toute la durée de son séjour.

L'étudiant sélectionné devra présenter une attestation de maîtrise de la langue du pays d'accueil ou, le cas échéant, prouver ses connaissances lors d'un examen de niveau passé à l'université d'accueil. Les étudiants de l'UNLa sont dispensés de l'attestation de connaissance du français, s'ils suivent les cours du semestre en anglais en deuxième année de commerce extérieur à la HEPL.

Article 4 : MISE EN OEUVRE

La mise en oeuvre de chaque activité prévue par l'objet, - qui ne pourra pas être altéré, sera établie dans des accords spécifiques qui feront partie de cet accord après signature par les représentants légaux des parties et ratification de leurs organes de gestion. Ils auront alors la même durée que le présent accord.

Article 5: PROPRIÉTÉ DES RÉSULTATS

Les inventions, les innovations, les logiciels, les conceptions industrielles, les droits d'auteur et/ou autres créations intellectuelles, susceptibles de protection liée à la propriété intellectuelle, découlant du présent accord, appartiendront aux deux parties et feront l'objet,


ANA MARÍA JARAMILLO
Rectora
Universidad Nacional de Lanús

Firma: Dra. Ana María Jaramillo Héctor Muzzopappa Silvia Cárcamo



Haute Ecole de la Province de Liège

Universidad Nacional de Lanús

dans chaque cas, d'une négociation. Les pourcentages correspondant à chaque partie seront définis dans des accords spécifiques.

Article 6: VIGUEUR, RÉNOVATION ET RÉSILIATION

Cet Accord Cadre est conclu sous la condition suspensive de son acceptation par le Conseil Supérieur de l'Université Nationale de Lanús et par le Collège de Direction de la HEPL. Il aura une durée de 4 (quatre) ans et pourra être reconduit par les parties pour la même période, d'un commun accord et expressément convenu par écrit.

Le présent Accord pourra être résilié unilatéralement par les parties, moyennant une communication préalable par écrit, sous préavis minimum de 60 (soixante) jours. Ladite communication ne peut pas suspendre les travaux en exécution, lesquels devront être achevés par les parties, à moins qu'il existe un accord écrit s'y opposant.

Article 7: INTERPRÉTATION

Pour toute interprétation, exécution ou contestation du présent Accord Cadre, les parties saisiront un comité de conciliation formé d'un représentant de chaque partie, auquel sera joint un tiers désigné de commun accord par les signataires.

Les parties signent 2 (deux) exemplaires originaux (un en espagnol et un en français), chacun faisant foi.

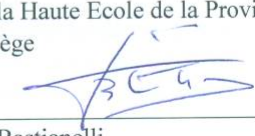
Fait à Lanús le 11/10/12

Fait à Liège le

Pour l'Université Nationale de Lanús

Pour la Haute Ecole de la Province De Liège


Dr. Ana María Jaramillo
Rectora
Universidad Nacional de Lanús


Toni Bastianelli
Le Directeur - Président